

NÁVRH ZMLUVY**DESIGN OF CONTRACT****Kúpna zmluva**

uzavretá podľa § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej v texte ako „zmluva“, v príslušnom gramatickom tvare)

Zmluvné strany:**Kupujúci:**

Názov: Štefan Poláček - POLA
 adresa: Okrajová 1374/24 , 080 05 Prešov
 Štatutárny zástupca: Štefan Poláček – konateľ
 IČO: 37712071
 IČ DPH: SK1020007967
 Bankové spojenie: VUB banka a.s.
 Číslo účtu (IBAN): SK61 0200 0000 0014 9585 5055
 Tel./fax:
 emailová adresa:

ďalej v texte ako „Kupujúci“, v príslušnom gramatickom tvare

Predávajúci:

Obchodné meno:
 Sídlo/miesto podnikania:
 Krajina:
 Štatutárny zástupca
 Konanie:
 IČO:
 DIČ:
 IČ DPH:
 Bankové spojenie:
 Číslo účtu / IBAN:
 Registrácia:
 Tel./fax:
 emailová adresa:

ďalej v texte ako „Predávajúci“, v príslušnom gramatickom tvare

Preambula

1. Táto zmluva je uzatvorená medzi Kupujúcim a Predávajúcim (úspešným uchádzačom) na základe výsledku obstarávania, ktoré bolo vyhlásené dňa 03.03.2020 zverejnením Výzvy na predkladanie ponúk na web stránke Prijímateľa www.polastone.sk a na www.partnerskadohoda.gov.sk.

Contract of sale

concluded pursuant to § 409 et seq. of Act no. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended (hereinafter referred to as "the contract", in the corresponding grammatical form)

Parties:**Buyer:**

Name: Štefan Poláček - POLA
 Address: Okrajová 1374/24, 080 05 Presov
 Statutory representative: Štefan Poláček - Managing Director
 IČO: 37712071
 VAT: SK1020007967
 Bank details: VUB banka a.s.
 Account number (IBAN): SK61 0200 0000 0014 9585 5055
 Tel./fax:
 E-mail adress:

hereinafter referred to as "Buyer", in the appropriate grammatical form

Seller:

Business name:
 Seat / place of business:
 Country:
 Legal representative
 proceedings:
 Identification:
 Tax:
 VAT:
 Bank connection:
 Account number / IBAN:
 Registration:
 fax:
 E-mail adress:

hereinafter referred to as "Seller", in the appropriate grammatical form

Preamble

1. This Contract is concluded between the Buyer and the Seller (successful bidder) based on the outcome of the contract announced on 03.03.2020 by publishing the Call for Tender on the Beneficiary's website www.polastone.sk and at www.partnerskadohoda.gov.sk.

Čl. I
Predmetu zmluvy

1. Predmet zmluvy je podrobne špecifikovaný v Opise predmetu zákazky a vo Vlastnom návrhu plnenia Predávajúceho, ktoré tvoria Prílohu č.1 tejto zmluvy. Tovar sa Predávajúci zaväzuje dodať vo vyhotovení, s výbavou a sprievodnou dokumentáciou minimálne v zmysle špecifikácie uvedenej v tejto prílohe.
2. Predávajúci sa zaväzuje dodať Tovar špecifikovaný v bode 1. článku I (ďalej v texte ako „Tovar“, v príslušnom gramatickom tvare) a Kupujúci sa zaväzuje Tovar prevziať a zaplatiť za Tovar dohodnutú kúpnu cenu, všetko za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

Čl. II
Kúpna cena

1. Kúpna cena za dodanie Tovar je stanovená podľa § 3 zákona NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách, v znení neskorších predpisov, vyhlášky MF SR č. 87/1996 z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z.z. o cenách ako maximálna kúpna cena je:

Cena bez DPH:	Eur
DPH 20%:	Eur
Cena s DPH:	Eur

Podrobnejšia špecifikácia ceny je určená v Prílohe č. 2 tejto zmluvy – Ocenený štruktúrovaný rozpočet.

2. Kúpnu cenou sa rozumie maximálna kúpna cena vrátane všetkých poplatkov súvisiacich s dodaním Tovar, a to najmä colných a daňových poplatkov, komplexného zabezpečenia služieb spojených s dodávkou Tovar (náklady na dopravu, poistenie resp. iné náklady) a vrátane vykonania predpredajného servisu a zaškolenia.
3. Zmeniť výšku dohodnutej kúpnej ceny podľa tejto zmluvy je možné len v prípade zmeny výšky dane z pridanej hodnoty prípadne v dôsledku zmeny právnych predpisov upravujúcich výšku cla, dane prípadne iných zákonných poplatkov.

Čl. III
Platobné podmienky

1. Platba za Tovar sa realizuje bezhotovostne prevodným príkazom na účet Predávajúceho, na základe faktúr vystavených Predávajúcim a doručených Kupujúcemu, po prevzatí Tovar Kupujúcim.

Art. I
Subject matter of the contract

1. The subject of the contract is specified in detail in the Description of the subject of the contract and in the Seller's own proposal of performance, which form Annex 1 to this contract. The Seller undertakes to deliver the goods in the version, equipment and accompanying documentation at least according to the specification specified in this Annex.
2. The Seller undertakes to deliver the Goods specified in clause 1 of Article I (hereinafter referred to as the "Goods", in their respective grammatical form) and the Buyer undertakes to accept the Goods and pay the agreed purchase price for the Goods, all under the terms agreed in this Agreement.

Art. II
Purchase price

1. The purchase price for the delivery of the Goods is determined according to § 3 of the Act of the National Council of the Slovak Republic no. 18/1996 Coll. on prices, as amended, Decree of the Ministry of Finance No. 87/1996 z. implementing the Act of the National Council of the Slovak Republic No. 18/1996 Coll. about prices as the maximum purchase price is:

Price excl. VAT:	Eur
VAT 20%:	Eur
Price with VAT:	Eur

A more detailed price specification is specified in Annex no. 2 of this contract - Awarded structured budget.

2. The purchase price shall mean the maximum purchase price including all fees related to the delivery of the Goods, in particular customs and tax fees, comprehensive provision of services related to the delivery of the Goods (transportation, insurance or other costs) and including pre-sale service and training.
3. The amount of the agreed purchase price under this Agreement may only be changed in the event of a change in the amount of value added tax or as a result of a change in the legislation governing the amount of duty, tax or other statutory fees.

Art. III
Terms of payment

1. Payment for the Goods shall be made by wire transfer to the Seller's account, on the basis of invoices issued by the Seller and delivered to the Buyer, upon receipt of the Goods by the Buyer.

2. Platobné podmienky boli dohodnuté tak, že Kupujúci sa zaväzuje kúpnu cenu za Tovar podľa tejto zmluvy uvedenú v bode 1, článku II zmluvy zaplatiť na základe jednotlivých faktúr vystavených dodávateľom po protokolárnom odovzdaní a prevzatí Tovar.
 3. Podmienkou vystavenia faktúr musí byť zmluvnými stranami podpísaný Preberací protokol o prevzatí Tovar vystavený v súlade s bodom 3. článku IV. tejto zmluvy.
 4. Miestom pre doručovanie faktúr s prílohou v písomnej forme je adresa Kupujúceho uvedená v záhlaví tejto zmluvy, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. Predávajúci je povinný doručiť Kupujúcemu faktúry v minimálne štyroch vyhotoveniach. Predávajúcim predložené faktúry k úhrade musia obsahovať zákonom stanovené náležitosti. Zmluvné strany sa dohodli, že faktúry musia obsahovať najmä:
 - a) názov Tovar,
 - b) deň dodania,
 - c) predmet úhrady,
 - d) IČO predávajúceho, obchodné meno predávajúceho, DIČ predávajúceho, IČDPH predávajúceho,
 - e) identifikáciu zmluvy (prípadne dodatku k zmluve), ITMS kód projektu, v rámci ktorého sa dodanie tovarov realizuje
 - f) čiastku k úhrade,
 - g) DPH,
 - h) splatnosť
 5. Splatnosť faktúr je 60 dní odo dňa ich riadneho doručenia. Zmluvné strany prehlasujú, že uvedená lehota vzhľadom na poskytnutie finančných zdrojov zo štrukturálnych fondov EÚ nie je v hrubom nepomere k právam a povinnostiam vyplývajúcim zo záväzkového vzťahu pre veriteľa podľa § 369d Obchodného zákonníka SR.
 6. Ak faktúry doručené Predávajúcim nespĺňajú zákonné podmienky v zmysle osobitného predpisu resp. podmienky dohodnuté touto zmluvou, je Kupujúci oprávnený faktúry vrátiť Predávajúcemu na prepracovanie. V takomto prípade nie je Kupujúci v omeškaní so zaplatením kúpnej ceny Predávajúcemu.
2. The terms of payment have been agreed so that the Buyer undertakes to pay the purchase price for the Goods under this Contract referred to in Section 1, Article II of the Contract on the basis of individual invoices issued by the Supplier after the handover and acceptance of the Goods.
 3. The invoice acceptance condition must be signed by the contracting parties on the Acceptance Acceptance Protocol issued in accordance with point 3 of Article IV. of this contract.
 4. The place of delivery of invoices with an attachment in writing shall be the address of the Buyer stated in the header of this Agreement, unless the parties agree otherwise. The Seller shall deliver to the Buyer invoices in at least four copies. Invoices submitted for payment by the Seller must contain the statutory requirements. The Contracting Parties agree that invoices must contain in particular:
 - a) name of the Goods
 - b) the date of delivery;
 - c) subject of payment,
 - d) seller's company ID, Seller's business name, Seller's VAT number, VAT ID seller,
 - e) identification of the contract (or contract amendment), ITMS code of the project under which the goods are delivered
 - f) the amount to be paid;
 - g) the VAT
 - h) payment due
 5. The invoices are due within 60 days from the date of their proper delivery. The contracting parties declare that the aforementioned period with respect to the provision of financial resources from the EU Structural Funds is not grossly disproportionate to the rights and obligations arising from the commitment relationship for the creditor pursuant to Section 369d of the Slovak Commercial Code.
 6. If the invoices delivered by the Seller do not meet the statutory conditions pursuant to a special regulation, resp. the Buyer is entitled to return the invoices to the Seller for reworking. In such a case, the Buyer is not in delay with the payment of the purchase price to the Seller.

Čl. IV
Dodacie podmienky

1. Predávajúci je povinný Tovar dodať najneskôr do 9 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy. Presný deň a hodinu dodania Tovar sa stanoví po dohode zmluvných strán.

Art. IV
Terms of Delivery

1. The Seller shall deliver the Goods no later than 9 months from the date of entry into force of this Agreement. The exact date and time of delivery of the Goods shall be determined by agreement between the Parties.

2. Dohodou o presnom dni a hodine dodania Tovarú sa rozumie, že Predávajúci písomne alebo prostredníctvom emailu oznámi Kupujúcemu deň a hodinu dodania Tovarú najmenej sedem dní pred samotným dodaním Tovarú. Pre prípad, ak absentuje objektívna skutočnosť vylučujúca prevzatie tovarú Kupujúcim, je Kupujúci povinný písomne alebo prostredníctvom emailu deň a hodinu dodania Tovarú potvrdiť. Potvrdenie dňa a hodiny dodania Tovarú zo strany Kupujúceho je nevyhnutnou podmienkou pre odovzdanie Tovarú.
3. Predávajúci je povinný dodať Tovar, ktorý je špecifikovaný v tejto zmluve nový a bez väd, v bezchybnom a plne funkčnom stave, v požadovanej a deklarovanej kvalite a pri odovzdávaní Tovarú resp. pred podpisom Preberacieho protokolu je Predávajúci povinný predviesť jeho funkčnosť.
4. O dodaní Tovarú Predávajúcim a jeho prevzatí Kupujúcim spíšu Zmluvné strany písomný Preberací protokol. Preberací protokol na znak súhlasu s obsahom osoby oprávnené konať v mene Predávajúceho a Kupujúceho podpíšu.
5. Podpisom Preberacieho protokolu osobami oprávnenými konať v mene Kupujúceho a súčasne osobou oprávnenou konať v mene Predávajúceho sa považuje Tovar za dodaný. Kupujúci nie je povinný preberací protokol podpísať, a to najmä ak Tovar vykazuje zjavné vady prípadne vykazuje viditeľné znaky poškodenia prípadne ak predávajúci odmietne predviesť funkčnosť Tovarú pred prevzatím Kupujúcim.
2. By agreeing on the exact day and time of delivery of the Goods, it is understood that the Seller shall notify the Buyer in writing or by email of the day and hour of delivery of the Goods at least seven days prior to the actual delivery of the Goods. In the absence of an objective fact preventing the Buyer from taking over the goods, the Buyer shall confirm in writing or by email the day and hour of delivery of the Goods. Confirmation of the day and time of delivery of the Goods by the Buyer is a necessary condition for the handover of the Goods.
3. The Seller is obliged to deliver the Goods specified in this Contract and without any defects, in a faultless and fully functional condition, in the required and declared quality and at the handover of the Goods respectively. prior to signing the Acceptance Protocol, the Seller is obliged to demonstrate its functionality.
4. The Contracting Parties shall write the Acceptance Protocol on the delivery of the Goods by the Seller and its acceptance by the Buyer. Acceptance Protocol to sign the consent to the contents of the person authorized to act on behalf of the Seller and the Buyer shall sign.
5. By signing the Acceptance Protocol by persons authorized to act on behalf of the Buyer and at the same time by a person authorized to act on behalf of the Seller, the Goods are deemed delivered. The Buyer is not obliged to sign the acceptance protocol, especially if the Goods show apparent defects or show visible signs of damage or if the Seller refuses to demonstrate the functionality of the Goods prior to the Buyer's acceptance.

Čl. V Záruka

Art. V Warranty

1. Predávajúci vyhlasuje, že preberá záväzok, že dodaný Tovar bude spôsobilý na použitie na obvyklý účel a že si zachová dohodnuté, inak obvyklé vlastnosti minimálne po dobu záruky, ktorá je 24 mesiacov.
2. Záruka začína plynúť dňom dodania Tovarú.
3. Ak je vada, ktorá podstatne ovplyvňuje použiteľnosť Tovarú zavinená predávajúcim, je predávajúci povinný uhradiť kupujúcemu škodu v zmysle § 373 a nasledujúcich Obchodného zákonníka.
4. V prípade zistených väd alebo nedorobkov Tovarú resp. jeho častí (vrátane nedodržania predpísaných parametrov, resp. vlastností Tovarú alebo niektorej jeho častí) je Kupujúci oprávnený uplatniť voči predávajúcemu nárok zo záruky za akosť diela v rámci záručnej doby v rozsahu primeranom povahe a závažnosti vady/väd alebo nedorobku.
1. The Seller declares that it assumes the obligation that the delivered Goods will be fit for normal use and that it will retain the agreed otherwise customary properties for at least the warranty period of 24 months.
2. The warranty begins on the day the Goods are delivered.
3. If the defect that substantially affects the usability of the Goods is caused by the Seller, the Seller shall be obliged to compensate the Buyer for damages pursuant to Section 373 et seq. Of the Commercial Code.
4. In case of detected defects or defects of the Goods resp. of the parts (including non-observance of prescribed parameters or properties of the Goods or any of its parts), the Buyer is entitled to claim against the Seller the warranty for the quality of the work within the warranty period to the extent appropriate to the nature and severity of the defect.

5. Kupujúci je povinný uplatniť si svoj nárok zo záruky najneskôr do troch dní, odkedy sa o jestvujúcej vade/vadách dozvedel. Uplatnenie nároku je Kupujúci povinný uplatniť písomne výzvou na odstránenie vady/vád Tovar so stručným popisom jestvujúcej vady/vád Tovar prípadne jeho časti.
6. Predávajúci je povinný vykonať obhliadku Tovar alebo jeho časti a pristúpiť k odstráneniu vady/vád Tovar prípadne jeho časti v mieste, kde sa Tovar resp. jeho časť, ktorá má vadu/vady nachádza. Kupujúci je povinný poskytnúť Predávajúcemu potrebnú súčinnosť a to tak, aby bolo možné v čo najkratšom čase vadu/vady odstrániť. Predávajúci nemá nárok na náhradu nákladov súvisiacich s dopravou do miesta, kde sa tovar resp. jeho časť nachádza ani žiadny iný peňažný nárok súvisiaci s odstránením vady/vád Tovar resp. jeho časti. Odstránenie záručnej vady/vád je povinný predávajúci vždy uskutočniť na vlastný účet.
7. Pre prípad, ak Predávajúci zistí, že nie je možné odstrániť vadu/vady na Tovare resp. jeho časti priamo v mieste kde sa nachádza, je povinný na svoj účet zabezpečiť prevoz Tovar resp. jeho časti do autorizovaného servisu.
8. Ak Predávajúci po výzve Kupujúceho neodstráni vadu/vady v lehote najneskôr do 15 dní od doručenia písomnej výzvy a zmluvné strany sa nedohodnú inak, je Kupujúci oprávnený zabezpečiť odstránenie vady/vád Tovar prípadne jeho časti na svoj účet v autorizovanom servise resp. u iného predajcu. Takéto svoje rozhodnutie oznámi písomne Predávajúcemu.
9. Všetky náklady súvisiace s odstránením vady/vád Tovar alebo jeho časti spôsobom podľa bodu 11 článku 5 tejto Zmluvy je povinný Predávajúci nahradiť Kupujúcemu najneskôr do tridsiatich dní od doručenia vyúčtovania nákladov Predávajúcemu. Kupujúci je povinný písomne oznámiť predávajúcemu výšku nákladov vynaložených na odstránenie vady/vád Tovar alebo jeho časti bez zbytočného odkladu po ich zaplatení. Nákladmi pre účely odstránenia vady diela sa rozumejú najmä všetky výdavky Kupujúceho súvisiace s dopravou, všetky výdavky súvisiace s prípadným posúdením vady/vád, výdavky na materiál a výdavky na prácu.
10. Predávajúci nenesie zodpovednosť za vady spôsobené neodbornou prevádzkou, neodbornou obsluhou alebo neodbornou údržbou.
11. V prípade reklamácie Tovar resp. jeho časti bude Kupujúci postupovať pri uplatnení svojich nárokov pokiaľ nie sú upravené v tejto zmluve v zmysle príslušných ustanovení Obchodného zákonníka SR resp. iných všeobecne záväzných právnych predpisov.
5. The buyer is obliged to claim his warranty claim no later than three days after becoming aware of the existing defect / defects. The Buyer is obliged to make a claim in writing by calling for the removal of defects / defects of the Goods with a brief description of the existing defects / defects of the Goods or its part.
6. The Seller is obliged to inspect the Goods or its part and proceed to remove defects / defects of the Goods or its part at the place where its part that has a defect (s) found. The Buyer is obliged to provide the Seller with the necessary cooperation so that the defects / defects can be removed as soon as possible. The seller is not entitled to reimbursement of costs related to transport to the place where the goods or. part of it also finds no other monetary claim related to the removal of defects / defects of the Goods or defects. its parts. The seller is always obliged to remedy the warranty defect (s) on his own account.
7. In case the Seller finds out that it is not possible to remove defects / defects on the Goods resp. its parts directly in the place where it is located, it is obliged to arrange for the transport of the Goods respectively. parts to an authorized service center.
8. Unless the Seller removes the defect (s) within the period of 15 days from the delivery of the written request and the Parties agree otherwise, the Buyer shall be entitled to arrange for the defect (s) of the Goods or its part to be removed. at another seller. It shall notify the Seller of such decision in writing.
9. All costs related to the removal of defects / defects of the Goods or its part in the manner specified in clause 11 of Article 5 of this Agreement shall be reimbursed by the Seller to the Buyer no later than thirty days from the delivery of the cost statement to the Seller. The Buyer is obliged to notify the Seller in writing of the amount of costs incurred to remove the defect (s) of the Goods or its part without undue delay after their payment. Costs for the purpose of removal of the defect of the Work shall mean in particular all the Purchaser's expenses related to transport, all expenses related to any assessment of the defect / defects, material expenses and labor costs.
10. The seller is not responsible for defects caused by improper operation, improper operation or improper maintenance.
11. In case of a claim of the Goods resp. of its parts, the Buyer shall proceed in asserting its claims unless they are regulated in this contract in accordance with the relevant provisions of the Commercial Code of the Slovak Republic or the Slovak Commercial Code. other generally binding legal regulations.

Čl. VI
Servisné podmienky

1. Predpredajný servis je povinný Predávajúci zabezpečiť na vlastné náklady.
2. Predávajúci je povinný na písomný pokyn kupujúceho vykonávať odplatne pozáručný autorizovaný servis, údržbu a opravy. Postup zmluvných strán pri odstraňovaní vady/vád Tovarú resp. jeho časti upravuje čl. V tejto zmluvy.
3. Predávajúci sa zaväzuje zabezpečiť dodávku originálnych náhradných dielov, dielcov a príslušenstva a ostatných dodávaných komponentov základnej a doplnkovej výbavy pre tovary a to na základe písomnej objednávky kupujúceho. Pokiaľ sa jedná o záručné opravy je povinný postupovať v súlade so záručnými podmienkami dohodnutými podľa tejto zmluvy.

Čl. VII
Zmluvné pokuty a úroky z omeškania

1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak Predávajúci nedodá Tovar riadne a včas Kupujúcemu, je Predávajúci povinný zaplatiť Kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z kúpnej ceny Tovarú za každý aj začatý deň omeškania s jeho dodaním, maximálne do výšky 10.000.- € (slovom desaťtisíc eur). Nárok Kupujúceho na náhradu škody zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad, ak Predávajúci odmietne strieť výkon kontroly podľa článku X, bod 6 tejto zmluvy, je povinný Kupujúcemu zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 10.000.- € (slovom desaťtisíc eur). Nárok Kupujúceho na náhradu škody zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý.
3. V prípade nedodržania lehoty splatnosti faktúr je Predávajúci oprávnený uplatniť si úrok z omeškania vo výške 0,05% z nesplatenéj čiastky istiny za každý deň omeškania so zaplatením.

Čl. VIII
Vlastnícke právo

Kupujúci nadobudne vlastnícke právo k Tovarú dňom jeho riadneho úplného dodania Predávajúcim, v súlade s podmienkami stanovenými v tejto zmluve. Okamihom nadobudnutia vlastníckeho práva k Tovarú prechádzajú na Kupujúceho všetky riziká vyplývajúce z jeho užívania, vrátane jeho poškodenia, prípadne zničenia.

Čl. IX
Zánik zmluvy

1. Zmluvné strany môžu predčasne ukončiť zmluvný vzťah na základe ich vzájomnej písomnej dohody.

Art. VI
Service conditions

1. The Seller is obliged to provide pre-sale service at its own expense.
2. The Seller is obliged to execute, after a written instruction of the Buyer, an authorized after-sales service, maintenance and repairs. Procedure of Parties in Removing Defects / Defects of Goods its parts are regulated by Art. In this contract.
3. The Seller undertakes to ensure the supply of original spare parts, parts and accessories and other supplied components of basic and additional equipment for the goods based on a written order of the Buyer. As for warranty repairs, he is obliged to proceed in accordance with the warranty terms agreed under this Agreement.

Art. VII
Contractual penalties and default interest

1. The Parties agree that if the Seller fails to deliver the Goods to the Buyer in a timely manner, the Seller shall pay the Buyer a contractual penalty of 0.05% of the purchase price of the Goods for each commenced day of delay in delivery, up to a maximum of 10,000. - € (ten thousand euros). The Buyer's claim for damages by payment of a contractual penalty is not affected.
2. The Parties agree that in the event that the Seller refuses to tolerate the performance of the inspection pursuant to Article X, clause 6 of this Agreement, the Seller is obliged to pay the Buyer a contractual penalty of EUR 10,000 (EUR 10,000). The Buyer's claim for damages by payment of a contractual penalty is not affected.
3. In the event of failure to meet the due date of invoices, the Seller shall be entitled to claim late interest of 0.05% of the outstanding principal amount for each day of delay in payment.

Art. VIII
Proprietary right

The Buyer shall acquire title to the Goods on the date of its proper full delivery by the Seller in accordance with the terms set forth in this Agreement. Upon the acquisition of ownership of the Goods, all risks arising from its use, including damage or destruction, pass to the Buyer.

Art. IX
Termination of the contract

1. The parties may terminate the contractual relationship prematurely by mutual written agreement.

- | | |
|--|---|
| <p>2. Od zmluvy možno odstúpiť v prípadoch, ktoré stanovuje zmluva a § 344 a nasl. Obchodného zákonníka.</p> <p>3. Kupujúci je oprávnený od zmluvy bez predchádzajúcej písomne výzvy odstúpiť, ak Predávajúci</p> <ul style="list-style-type: none"> a) bude v omeškaní s dodaním Tovarú podľa tejto zmluvy viac ako tri 3 dni, b) poruší povinnosť podľa článku X, bod 6 písm. a) až f) tejto zmluvy, c) ak súd rozhodol o začatí konkurzného konania týkajúceho sa Predávajúceho ako dlžníka, d) vstúpi do likvidácie, e) je ako povinný účastníkom exekučného konania. | <p>2. The contract may be withdrawn in the cases specified in the contract and § 344 et seq. Commercial Code.</p> <p>3. The Buyer is entitled to withdraw from the contract without prior written notice if the Seller</p> <ul style="list-style-type: none"> a) will be in delay with the delivery of the Goods under this Agreement for more than three to three days; b) breaches the obligation under Article X, point 6 (a); a) to f) of this contract, c) if the court has decided to open bankruptcy proceedings concerning the Seller as the debtor, d) enters into liquidation, e) is obligated to be a party to enforcement proceedings. |
|--|---|

Čl. X
Osobitné ustanovenia

Art. X
Special provisions

- | | |
|---|--|
| <p>1. V prílohe č. 3 sú uvedené údaje o všetkých známych subdodávateľoch Dodávateľa, ktorí sú známi v čase uzavierania tejto kúpnej zmluvy, a údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia.</p> <p>2. Dodávateľ je povinný Kupujúcemu oznámiť akúkoľvek zmenu údajov u subdodávateľov uvedených v Prílohe č. 3, a to bezodkladne.</p> <p>3. V prípade zmeny subdodávateľa je Dodávateľ povinný najneskôr do 5 pracovných dní odo dňa zmeny subdodávateľa predložiť Kupujúcemu informácie o novom subdodávateľovi v rozsahu údajov podľa bodu 1 a predmety subdodávok, pričom pri výbere subdodávateľa musí Dodávateľ postupovať tak, aby vynaložené náklady na zabezpečenie plnenia na základe zmluvy o subdodávke boli primerané jeho kvalite a cene. Subdodávateľ alebo subdodávateľ podľa osobitného predpisu, ktorý podľa § 11 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní má povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora, musí byť zapísaný v registri partnerov verejného sektora. Povinnosť zápisu do registra partnerov verejného sektora upravuje osobitný predpis – zákon č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov.</p> <p>4. Dodávateľ zodpovedá za plnenie zmluvy o subdodávke subdodávateľom tak, ako keby plnenie realizované na základe takejto zmluvy realizoval sám. Dodávateľ zodpovedá za odbornú starostlivosť pri výbere subdodávateľa ako aj za výsledok činnosti/plnenia vykonanej/vykonaného na základe zmluvy o subdodávke.</p> | <p>1. In Annex no. 3 provides information about all known subcontractors of the Contractor who are known at the time of conclusion of this Purchase Agreement and details of the person authorized to act on behalf of the subcontractor to the extent of name and surname, address of residence, date of birth.</p> <p>2. The Supplier is obliged to notify the Buyer of any change in the data of the subcontractors listed in Appendix no. 3, without delay.</p> <p>3. In the event of a subcontractor change, the Contractor is obliged to submit to the Buyer information about the new subcontractor within the scope of data according to item 1 and the subject matter of the subcontractors no later than 5 working days from the date of the subcontractor change. on subcontracting were proportionate to its quality and price. Subcontractor or subcontractor according to special regulation, which according to § 11 par. 1 of the Public Procurement Act is obliged to register in the register of public sector partners, it must be registered in the register of public sector partners. The obligation to register in the register of public sector partners is regulated by a special regulation - Act no. 315/2016 Coll. on the Register of Public Sector Partners and on amendments to certain acts.</p> <p>4. The Contractor shall be liable for the performance of the subcontract by the subcontractor as if he had performed the performance under the contract himself. The Contractor shall be responsible for professional care in the selection of the subcontractor as well as for the result of the activity / performance performed / performed under the subcontract.</p> |
|---|--|

Porušenie povinností Dodávateľa bodu 1. až 4. tohto článku tejto dohody predstavuje podstatné porušenie tejto dohody.

Breach of the Supplier's obligations under paragraphs 1 to 4 of this Article constitutes a material breach of this Agreement.

5. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovej adrese obstarávateľa a po splnení odkladacej podmienky spočívajúcej v nadobudnutí účinnosti zmluvy o pridelení nenávratného finančného príspevku na realizáciu diela uzatvorenú medzi objednávateľom a príslušným riadiacim orgánom a zároveň po schválení tejto Zmluvy príslušným riadiacim orgánom v rámci administratívnej kontroly dokumentácie verejného obstarávania.
6. Predávajúci je povinný strpieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s dodávaným Tovarom podľa tejto zmluvy, prácami a službami a všetkými činnosťami podľa tejto zmluvy a to kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby sú na výkon kontroly/auditú sú najmä:
- Poskytovateľ a ním poverené osoby,
 - Útvary vnútorného auditu Riadiaceho orgánu alebo Sprostredkovateľského orgánu a nimi poverené osoby,
 - Najvyšší kontrolný úrad SR, Úrad vládneho auditu, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
 - Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a osoby poverené na výkon kontroly/auditú,
 - Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,
 - Orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ,
 - Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až f) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a právnymi aktmi EÚ.
7. Pokiaľ nie je v tejto zmluve uvedené inak, všetky oznámenia, vyhlásenia, žiadosti, výzvy a iné úkony v súvislosti s touto zmluvou a jej plnením (ďalej len „Písomnosti“) musia byť urobené v písomnej forme a doručené na adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy. Písomnosť sa považuje za doručení pokiaľ v tejto zmluve nie je uvedené inak za nasledovných podmienok:
- v prípade osobného doručovania odovzdaním Písomnosti osobe oprávnenej prijímať písomnosti za túto zmluvnú stranu a podpisom takej osoby na doručení a/alebo kópii doručovanej Písomnosti, alebo odmietnutím prevzatia Písomnosti takou osobou;
 - v prípade doručovania prostredníctvom Slovenskej pošty, a.s. alebo iného doručovateľa doručení na adresu zmluvnej strany a v prípade doporučenej
5. The Contract shall enter into force on the day of its signing by the authorized representatives of both Parties and shall enter into force on the day following its publication on the Contracting Authority's website and upon fulfillment of the precondition of the Contract for Allocation at the same time, after the approval of this Agreement by the relevant Managing Authority as part of the administrative review of the procurement documentation.
6. The Seller is obliged to bear the control / audit related to the delivered Goods under this Agreement, works and services and all activities under this Agreement at any time during the validity and effectiveness of the Non-refundable Contribution Agreement by authorized persons and provide them with all necessary cooperation. The authorized persons are to perform the control / audit in particular:
- provider and persons authorized by him,
 - the Internal Audit Service of the Managing Authority or the Intermediate Body and the persons authorized by them,
 - the Supreme Audit Office of the Slovak Republic, the Government Audit Office, the Certifying authority and the persons authorized by them,
 - the audit authority, its cooperating authorities and the persons responsible for carrying out the control / audit,
 - plenipotentiaries of the European Commission and the European Court of Auditors;
 - authority ensuring the protection of the EU's financial interests;
 - persons invited by the authorities referred to in point (a); a) to f) in accordance with the relevant Slovak legislation and EU legal acts.
7. Except as otherwise provided in this Agreement, all notices, declarations, requests, invitations and other acts in connection with this Agreement and its performance (the "Documents") must be made in writing and delivered to the address of the other party specified in of this Agreement. Document shall be deemed to have been served unless otherwise specified in this Agreement under the following conditions:
- in the case of personal service by the handing over of the Document to the person entitled to receive the documents for this contracting party and by the signature of such person on the delivery receipt and / or copy of the Document being delivered, or
 - in case of delivery by Slovak Post, a.s. or other delivery service by delivery to the address of the contracting party and, in the

zásielky odovzdaním Písomnosti osobe oprávnenej prijímať písomnosti za túto zmluvnú stranu a podpisom takej osoby na doručenke.

case of registered mail, by handing over the Document to the person authorized to receive documents for that contracting party and signing such person on the delivery receipt.

Čl. XI
Záverečné ustanovenia

Art. XI
Final provisions

1. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy je možné uskutočniť iba písomne formou dodatkov v zmysle §18 zákona 343/2015 z.z. o verejnom obstarávaní k zmluve podpísaných osobami oprávnenými konať za zmluvné strany.
2. Právne vzťahy výslovne touto zmluvou neupravené sa riadia ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník SR v znení neskorších predpisov, resp. príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
3. Akékoľvek nezhody, spory alebo nároky vznikajúce z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne dohodou zmluvných strán. Ak k takejto dohode nedôjde, rozhodne príslušný súd SR.
4. Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z ktorých každý má platnosť originálu, s dvoma vyhotoveniami pre Predávajúceho a troma vyhotoveniami pre Kupujúceho.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že obsahu tejto zmluvy porozumeli, text je pre nich dostatočne určitý a zrozumiteľný, zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne, nie za nápadne nevýhodných podmienok a bez nátlaku a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpisujú.

1. Any changes to this contract may only be made in writing in the form of amendments pursuant to Section 18 of Act No. 343/2015 Coll. on public procurement contracts signed by persons authorized to act on behalf of the Contracting Parties.
2. Legal relations not expressly governed by this Agreement shall be governed by the provisions of Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code of the Slovak Republic as amended, respectively. relevant generally binding legal regulations of the Slovak Republic.
3. Any discrepancies, disputes or claims arising out of or in connection with this Agreement shall be settled preferentially by agreement of the Parties. If no such agreement is reached, the competent court of the Slovak Republic shall decide.
4. This Agreement is made in five counterparts, each of which is valid for the original, with two counterparts for the Seller and three counterparts for the Buyer.
5. The contracting parties declare that they understand the content of this contract, the text is sufficiently definite and comprehensible for them, they conclude the contract freely, seriously, not under conspicuously disadvantageous conditions and without coercion and to sign the agreement with its content handwritten.

V....., dňa

Done at, on

Predávajúci:

Seller:

V, dňa

Done at, on

Kupujúci:

Buyer:

Príloha č. 1 - Opis predmetu zákazky
Príloha č. 2 – Ocenený štruktúrovaný rozpočet
Príloha č. 3 – Zoznam subdodávateľov

Annex no. 1 - Description of the subject of the contract
Annex no. 2 - Awarded structured budget
Annex no. 3 - List of subcontractors

